



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра лингвистики и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Директор МИЭЛ О. В. Архипкин

«22» апреля 2026 г.



## ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики	Производственная
Наименование практики	<b>Б2.О.01(П) «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»</b>
Способ проведения практики	<b>стационарная</b>
Форма проведения практики	<b>непрерывная</b>
Направление подготовки	<b>45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»</b>
Профиль подготовки	«Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (китайский язык)»
Квалификация выпускника	- бакалавр
Форма обучения очная с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий	

Согласовано с УМК МИЭЛ

Протокол № 3 от «23» марта 2026 г.

Председатель Е. В. Крайнова

Е. В. Крайнова

Рекомендовано кафедрой:

Протокол № 6 от «11» марта 2026 г.

Зав. кафедрой Е. А. Колодина

Е. А. Колодина

Иркутск 2026 г.

## Требования к результатам прохождения переводческой практики

1.1. Переводческая практика направлена на формирование следующих компетенций

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-1	<i>Способен организовывать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы.</i>
ПК-2	<i>Владеет понятийным аппаратом предметной области перевода</i>
ОПК-1	<i>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</i>

### 1.2. Задачи практики

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление полученных теоретических знаний по теории перевода в процессе их применения на практике;
- приобретение новых умений и навыков профессиональной переводческой деятельности при решении конкретных задач, которые ставятся перед студентом в период практики;
- становление и развитие профессиональных качеств переводчика;
- стимулирование студента к приобретению и совершенствованию профессиональных навыков, овладению современными компьютерными технологиями и развитию своих творческих способностей;
- развитие у будущих переводчиков профессионально сознания и значимых качеств личности;
- развитие профессиональной культуры;
- формирование переводческой компетенции, т.е. способности и готовности использовать знания, навыки и умения и профессионально важные качества для осуществления переводческой деятельности;
- формирование творческого мышления студентов, индивидуального стиля профессиональной деятельности, исследовательского подхода к ней;
- профориентация и профвоспитание, развитие и закрепление интереса к переводческой деятельности;
- овладение студентами методами и приемами перевода;
- обучение студентов творческому применению на практике знаний, полученных при изучении профессиональных дисциплин, как теоретических, так и практических;
- изучение современного состояния работы переводчика, передового опыта в рамках избранной специальности.

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
-------------	------------------------	---------------------

<p><b>ПК-1.</b> Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p><b>ИДК<sub>ПК1.1</sub></b> Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. <b>ИДК<sub>ПК1.2</sub></b> Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.</p>	<p>Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и способы их применения в своей профессиональной сфере Уметь: анализировать материалы современных исследований, использовать методы их анализа в своей профессиональной сфере. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований и решения профессиональных задач в своей профессиональной сфере</p>
<p><b>ПК-2.</b> Владет экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний</p>	<p><b>ИДК<sub>ПК2.1</sub></b> Применяет экстралингвистическую информацию при осуществлении переводческой деятельности в сфере межязыковой и межкультурной коммуникации <b>ИДК<sub>ПК2.2</sub></b> Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода</p>	<p>Знать: понятие экстралингвистической информации Уметь: пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний Владеть: навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.</p>
<p><b>ОПК-1.</b> Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p><b>ИДК<sub>ОПК1.1</sub></b> Применяет полученные лингвистические знания о системе иностранного языка и его культуре</p>	<p>Знать: принципы межязыкового и межкультурного взаимодействия. Уметь: осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межязыковой коммуникации в Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межязыковой коммуникации</p>

2. Оценочные средства для осуществления текущего контроля по переводческой практике

2.1. Соответствие компетенций и заданий переводческой практики

Тема или раздел дисциплины <sup>1</sup>	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС <sup>2</sup>	
					ТК <sup>3</sup>	ПА <sup>4</sup>
1. Организационно-подготовительный этап	<i>ПК-1</i> <i>ПК-2</i>	<b>Знает</b> принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и способы их применения в своей профессиональной сфере <b>Умеет</b> анализировать материалы современных исследований, использовать методы их анализа в своей профессиональной сфере. <b>Владеет</b> навыками самостоятельного использования результатов современных исследований и решения профессиональных задач в своей профессиональной сфере	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании учитывается качество применения и владения материала по пройденным темам.	ТК	
2. Производственный этап	<i>ПК-1</i> <i>ПК-2</i> <i>ОПК-1</i>	<b>Знает</b> понятие экстралингвистической информации <b>Умеет</b> пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний <b>Владеет</b> навыками	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании учитывается качество применения и владения	ТК	

		анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.		материала по пройденным темам.		
3. Отчетный этап	<b>ПК-1</b> <b>ПК-2</b> <b>ОПК-1</b>	<b>Знает</b> принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия. <b>Умеет</b> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации <b>Владеет</b> навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании учитывается качество применения и владения материалом по пройденным темам.		ПА

## 2.2. Оценочные средства текущего контроля и диагностика сформированности компетенций

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание
<b>ИДК<sub>ПК1.1</sub></b>	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <u>Умеет</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.

	<p><u>Владеет</u> способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме</p>		
<b>ИДКПК1.2</b>	<p><u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Умеет</u> применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Владеет</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования</p>	<p>Проверка наличия глоссария</p>	<p>Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.</p>
<b>ИДКПК2.1</b>	<p>Знать: понятие экстралингвистической информации</p> <p>Уметь: пользоваться экстралингвистической информацией в</p>	<p>Проверка письменного перевода</p>	<p>Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.</p>

	соответствующей области знаний Владеть: навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.		
<b>ИДК</b> <sub>ПК2.2</sub>	Знать: понятие коммуникативных техник Уметь: использовать коммуникативные техники в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации Владеть: навыками анализа коммуникативных техник, принятых в родной и иноязычной культурах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации	Проверка письменного перевода	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.
<b>ОПК-1.</b>	Знать: принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации в Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации	отчет	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.

## 2.3 Перечень оценочных средств для проведения текущего контроля:

### Предпереводческий анализ текста.

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и

эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

**Составление глоссария профессиональных терминов.** Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

## 2. Промежуточная аттестация

Реализация программы стажировки предусматривает форму промежуточной аттестации в виде зачета.

Обязательным отчетным документом слушателя о результатах стажировки является должным образом оформленный дневник стажировки (См. Приложение).

В конце пятой недели студент оформляет отчет и представляет его руководителю стажировки.

В характеристике отражается качество работы студента, указываются замечания, характер ошибок, степень осмысления студентом оригинала текста; дается оценка степени владения студентом-практикантом иностранным языком, его переводческой компетентности, отмечаются его личностные качества (дисциплинированность, ответственность, любознательность и т.д.), наиболее значительные достижения за время практики, недостатки и пожелания.

Подведение итогов и выставление окончательной оценки в экзаменационную ведомость происходит по окончании пятой недели практики руководителем стажировки на основании предоставленных отчетов о переводческой практике и наличии оценки за стажировку.

Текущий контроль проводится на каждом этапе стажировки во время проверки

письменного перевода по итогам самостоятельной работы.

### 3.2. Показатели, критерии и шкала оценки сформированности компетенций по результатам прохождения переводческой практики

Компетенции ПК-1, ПК-2, ОПК-1 сформированы, если студент получил за практику оценку не ниже «удовлетворительно»

№ п/п	Код компетенции	Уровни сформированности компетенции			
		Недостаточный	Удовлетворительный (достаточный)	Базовый	Повышенный
	<p><b>ПК-1</b></p> <p>Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения</p>	<p><i>Не разбирается</i> в жанрах речи; видах устного и письменного перевода, их специфики;</p> <p><i>Не умеет</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода.</p> <p><i>Не владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p>	<p><i>Знает:</i> некоторые специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику;</p> <p><i>Знает в некоторой степени</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста;</p> <p><i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода,</p> <p><i>Владеет некоторой степени:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p>	<p><i>Знает хорошо:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику;</p> <p><i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста;</p> <p><i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию;</p> <p><i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения;</p> <p><i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p>	<p><i>Знает отлично:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику;</p> <p><i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста;</p> <p><i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию;</p> <p><i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения;</p> <p><i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p>

<p><b>ПК-2</b> Способ е н прогноз ировать характе р общени я и модели р овать потенц и альные ситуаци и общени я между предста в ителям и различн ых культур и социум о в и выбира т ь адекват н ые коммун и кативн ы е стратег и и для обеспеч е ния интерак ции предста в ителей различн ых культур и социум о в. ии</p>	<p>Отсутствие навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условия при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискоммуникаци и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся услови при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контак с представителями различных культур; приемов устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>
--	---	---	---	--

<p><b>ОПК-</b> <b>I.</b> Способ е н осущес т влять пред- перево д ческий анализ с целью вы- явлени я лингви с ти- ческих , лингво - странове</p>	<p>Не видит необходи- мости в выполнении ППА и практически не владеет его методикой.</p>	<p>Понимает необходи- мость выполнения ППА и в определенной степени владеет методикой его проведения. Определяет жанр ИТ, видит его отдельные лексико- грамматические, гиперсинтаксическ ие и стилистические особенности, но испытывает затруднения с определе- нием</p>	<p>Понимает необходи- мость выполнения ППА и в достаточной степени владеет его методикой. Правильно определяет жанровую принадлежность текста, распознает его коммуникатив- ное задание, основные черты индивидуального авторского стиля, определяет тему и</p>	<p>Понимает необходи- мость выполнения ППА и в полне владеет его методикой. Правильно определяет жанровую принадлеж- ность текста, распознает коммуникатив- ное задание, черты индивидуального авторского стиля, определяет тему и повод создания текста, его</p>
--	--	--	---	---

	<p>д-ческих ха-рактери-стик для дальней-шей интер-претаци и и перевод а текстов различн ых стилей</p>		<p>коммуника-тивного задания, не видит черты индивиду-ального авторского стиля, композиционные особенности и функцио-нальную перспективу Испытывает затруднения с распозна-ванием культурных аллюзий, интертекста и авторской оценки. При выполнении ППА пользуется некоторыми источниками затекстовой информации, ищет некоторые трудности выполнения перевода и способен приближите-льно сформули-ровать переводчес-кую стратегию.</p>	<p>повод создания текста. В целом правильно определяет композицию и логико-коммуникативну ю прогрессию ИТ, особенности его синтакси-ческой и гиперсинтак-сической структуры, лексического состава и связанные с ними трудности перевода, отмечает основные культурные аллюзии, интертекстуальн ые фрагменты, средства выражения авторской оценки. При выполнении ППА пользуется необходимыми источниками затекстовой информации, адекватно определяет основные трудности выполнения перевода и формулирует переводческую стратегию.</p>	<p>композицию и логико-коммуникативну ю прогрессию, особенности синтакси-ческой и гиперсинтак-сической структуры, лексического состава и связанные с ними трудности перевода, отмечает культурные аллюзии, интертекст-уальные фрагменты, средства выражения авторской оценки. При выполнении ППА пользуется разнообраз-ными источниками затекстовой информации. Успешно определяет основные трудности выполнения перевода ИТ и правильно формулирует переводческую стратегию.</p>
--	---	--	--	---	---

### 3.3 Перечень оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

**Текущий** контроль осуществляется в ходе консультаций с преподавателем-верификатором перевода, а также в виде проверки письменного перевода, выполненного слушателем.

**Промежуточный контроль** проходит в форме зачета.

Обязательной формой отчетности слушателя о результатах стажировки являются следующие документы:

1. Титульный лист дневника по стажировке (с указанием Ф.И.О. студента, направления

обучения, года отчетности).

2. Путевка на прохождение стажировки (Ф.И.О., группа, факультет, место и период прохождения производственной практики), заверенная подписями и печатями.
3. Договор о прохождении переводческой стажировки;
4. Записи о выполненных работах в течении всего периода с подписью преподавателя-верификатора;
5. Отчет о прохождении переводческой стажировки с росписью студента и датой;
6. Характеристика перевода студента-практиканта с указанием оценки за стажировку, росписью преподавателя-верификатора;
7. Текст оригинала перевода без исправлений, распечатанный на чистой бумаге;
8. Текст перевода без исправлений, распечатанный на чистой бумаге;

В конце пятой недели студент оформляет отчет и представляет его руководителю переводческой стажировки.

В характеристике отражается качество работы студента, указываются замечания, характер ошибок, степень осмысления студентом оригинала текста; дается оценка степени владения студентом-практикантом иностранным языком, его переводческой компетентности, отмечаются его личностные качества (дисциплинированность, ответственность, любознательность и т.д.), наиболее значительные достижения за время практики, недостатки и пожелания.

Подведение итогов и выставление окончательной оценки в экзаменационную ведомость происходит по окончании пятой недели стажировки руководителем переводческой стажировки на основании предоставленных отчетов о переводческой стажировке и наличии оценки за стажировку.

## **Материалы для текущего контроля**

***Выполните предпереводческий анализ текста, составьте глоссарий:***

### **Пример контрольного перевода на итоговый контроль:**

#### **与美西方博弈油价**

普京在2023年开年之际召开经济问题会议，意在促使全俄上下一方面认识到国家面临的严峻经济形势，另一方面则规划全年经济发展，适应“不依赖西方”的生存方式。

2月5日，针对俄石油产品的欧盟禁运、七国集团及澳大利亚的最高限价将落地生效，无疑将给俄罗斯油气收入带来额外风险。据预测，如果来自油气领域的联邦财政收入继续减少，俄2023年预算赤字可能超过国内生产总值的4.5%。受此影响，俄政府不仅用于民生领域的开支将削减，而且将直接影响在乌“特别军事行动”。

普京去年12月27日签署有关法令，宣布俄从2023年2月1日起针对美西方原油限价的反制措施开始生效。根据该项规定，如供销合同中以直接或间接方式使用价格上限机制，则禁止向外国法人和自然人供应俄罗斯石油和石油产品。与此同时，总统保留对石油和石油产品供应做出“特别决定”的权力。

在努力抓住能源出口数量、价格这个深度影响俄经济的“牛鼻子”同时，普京在17日召开的经济问题会议上向政府、央行提出一系列要求。首先，促使俄2023年一季度通货膨胀率下降到5%，二季度下降到4%。其次，为维持俄经济发展趋势，需要采取措施支持汽车、木材加工、农业、旅游等重点行业发展。最后，解决就业率和居民实际收入增长等民生问题。

### ***Выполните полный письменный перевод текста:***

#### **中俄共享机遇共谋发展**

—中国驻俄罗斯大使李辉谈习近平主席访俄

2013年3月22日至24日，中国国家主席习近平将对俄罗斯进行国事访问。这是中俄关系中具有里程碑意义的重大事件。习主席选择俄罗斯作为担任新职务后的首访国家，体现中国新一届领导集体对中俄关系的高度重视，表明中俄全面战略协作伙伴关系的高水平和特殊性。

当前，中俄关系处于历史最好时期，两国战略互信达到空前高度。中俄互为最大邻国，彼此视对方为重要发展机遇和主要优先合作伙伴。在政治上，中俄相互尊重国家主权、安全和领土完整，相互尊重各自选择的国家发展道路，支持对方致力于保持稳定、繁荣经济、改善民生的努力。在经济上，中俄经贸务实合作持续深化，2012年双边贸易额达881.6亿美元，同比增长11.2%。中国已连续第二年成为俄第一大贸易伙伴国。中俄相互投资不断扩大，能源合作取得新进展，地方和边境合作蓬勃开展。在人文合作上，继中俄成功互办“国家年”、“语言年”后，2012年中国“俄罗斯旅游年”成功落幕，中国赴俄游客数量达到34.3万人次，同比增长47%。今年俄罗斯“中国旅游年”即将在俄隆重开幕，未来两国赴对方旅游人数必将再创新高。这不仅有助于两国民众深化了解与友谊，也巩固了中俄关系的社会基础。在国际舞台上，面对错综复杂的国际地区形势，中俄不断加强战略协作，在涉及彼此核心利益问题上相互给予坚定支持，在应对国际危机和地区热点问题上保持密切沟通，不仅有效维护了两国利益，也为促进世界和平、稳定与繁荣发挥了重要作用。

如今，中俄都处于各自发展的重要时期。俄已加入世贸组织，正加快实施远东和东西伯利亚地区开发战略，中国也在积极转变发展方式，将对俄开放作为全方位开放的重要战略方向。中俄合作潜力大，互补性强，在投资、能源、高科技创新等重点领域的合作具有广阔前景。中俄将政治优势转化为实际合作成果，不断用务实合作和大项目充实全面战略协作伙伴关系，不仅有效带动了两国社会与经济发展，也将中俄关系不断推向更高更广领域。中俄继续保持并充分利用双方发展的战略机遇期，谋求共同发展和繁荣振兴，完全符合两国国家和人民的根本利益，有助于推动双方在实现国家现代化和民族振兴之路上并肩前行。

中俄共享机遇，共谋发展。两国加强合作恰逢其时，人心所向。习主席此次对俄进行国事访问，必将进一步增进双方政治互信，深化各领域务实合作，揭开中俄高层交往新篇章，为中俄全面战略协作伙伴关系持续深入发展注入新的强大动力。

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ОПОП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Разработчик:



ст. преп. кафедры лингвистики и лингводидактики О. Ю. Родионова

Программа рассмотрена на заседании лингвистики и лингводидактики

«11» марта 2026 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой



Е.А. Колодина

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

Приложение 1

**Минобрнауки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
Иркутский государственный университет  
(ФГБОУ ВО ИГУ)**

**Международный институт  
экономики и лингвистики**

**Кафедра лингвистики и  
лингводидактики**

## **ДНЕВНИК СТАЖИРОВКИ**

Студента \_\_\_\_\_

Курс \_\_\_\_\_

Направление « \_\_\_\_\_ »

Дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

ИРКУТСК 20\_\_

## 1. ПУТЕВКА

1. Фамилия \_\_\_\_\_
  2. Имя и отчество \_\_\_\_\_
  3. Курс \_\_\_\_\_
  4. Направление \_\_\_\_\_
  6. Место прохождения стажировки \_\_\_\_\_
  7. Срок стажировки \_\_\_\_\_
  8. Руководитель стажировки от кафедры \_\_\_\_\_
- 

Печать

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Директор МИЭЛ ИГУ \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

## 2. СРОКИ ПРОХОЖДЕНИЯ СТАЖИРОВКИ

1. Прибыл на место стажировки \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

Подпись и печать

2. Откомандирован в ИГУ \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

Подпись и печать



**ДОГОВОР**  
**на прохождение стажировки студента**  
**Иркутского государственного университета**  
**на предприятиях, в учреждениях, организациях и фирмах**

Мы, нижеподписавшиеся, с одной стороны, Иркутский государственный университет в лице директора МИЭЛ ИГУ, профессора О.В. Архипкина и

---

(название предприятия, организации, учреждения, фирмы)

---

с другой стороны в лице \_\_\_\_\_

заключили между собой настоящий договор о нижеследующем:

1. Предприятие (учреждение, организация, фирма) обязуется:

Обеспечить студенту условия безопасной работы.

Создать необходимые условия для выполнения студентами программы стажировки.

Назначить квалифицированного специалиста для руководства стажировкой студента.

Предоставить слушателю возможность пользоваться лабораторией, кабинетами, библиотекой и различной документацией, необходимой для успешного освоения студентом программы стажировки.

О случаях нарушения студентом (-кой) трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка сообщить в деканат института руководителю практики

---

по тел. \_\_\_\_\_

По окончании стажировки дать характеристику о работе слушателя.

2. Университет обязуется:

Направить студента на предприятие (в учреждение, организацию, фирму) в сроки, предусмотренные календарным планом проведения стажировки.

Обеспечить соблюдение студентом трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка, обязательных для работников данного учреждения.

Назначить студенту руководителя стажировки, из числа преподавателей факультета, для оказания ему методической помощи.

3. Договор составлен в двух экземплярах и вступает в силу после его подписания и издания приказа по университету и прекращается после прохождения студентом стажировки. Один экземпляр договора хранится в личном деле студента, второй – передается учреждению (предприятию, организации, фирме), где студент проходит стажировку.

Календарный график прохождения стажировки студента  
Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного  
университета

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)

Название программы	Направление	Курс	Сроки стажировки	Примечание

Изменение настоящего договора производится по согласию сторон с обязательным составлением протокола, который является неотъемлемой частью договора.

4. Юридические адреса сторон:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Россия, 664003, г. Иркутск, ул. Карла Маркса 1.

Факс: 7 (3952) 52-11-42 \_\_\_\_\_

Телефон: 7 (3952) 52-11-42, 52-11-26 \_\_\_\_\_

Директор Международного института экономики и лингвистики

\_\_\_\_\_ О.В. Архипкин

Печать

Предприятие (учреждение, организация, фирма):

Руководитель: \_\_\_\_\_

Факс: \_\_\_\_\_

Телефон: \_\_\_\_\_

Печать



**Отчёт о переводческой практике  
студента 3 курса (№ гр.) МИЭЛ ИГУ  
ФИО**

В рамках стажировки мною был выполнен перевод текста с китайского языка на русский (или с русского языка на английский «Название текста/статей» в объеме ... страниц.

Тематика данного текста (указать тематику) (не) была мне знакома и (не) изучалась по учебной программе практического курса китайского языка и практического курса перевода.

В процессе перевода мною использовались следующие словари: (указать перечень печатных, а также электронных словарей, использованных в переводе, не менее трех наименований; Google переводчик не указывается).

Все части перевода я сдал/а в срок (указать период, в течение которого был сдан перевод на проверку и был отредактирован).

После выполнения перевода текст был верифицирован преподавателем кафедры европейских языков (ФИО преподавателя).

Мною были учтены все замечания, сделанные верификатором в ходе проверки перевода.

Верифицированный перевод был оформлен мною в электронном виде и на бумагоносителе.

Оригинал текста и верифицированный перевод прилагаю.

Подпись студента

Дата

